

">



Fundéu BBVA recomienda sustituir el anglicismo "lifting" por "estiramiento"

viernes 27 de marzo, 07:23 AM

Madrid, 27 mar (EFE).- La Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA), en una nota que ha hecho pública hoy, recomienda que se evite el uso de la voz inglesa "lifting" y en su lugar se recurra al término español "estiramiento".

Muchas personas consideran inevitable recurrir al "lifting" para eliminar las arrugas producidas por la edad, pero desde el punto de vista lingüístico, los hispanohablantes sí podemos evitar el uso de ese término inglés, aunque estemos muy acostumbrados a las palabras terminadas en "-ing" (marketing, catering, parking, handling).

En español podemos traducir "lifting" por "estiramiento facial" o simplemente "estiramiento", pues es de eso de lo que se trata, de estirar la piel de la cara, y así lo recogen ya los principales diccionarios de uso del español actual.

La Fundéu BBVA, que trabaja con el asesoramiento de la Real Academia Española, recomienda que se evite "lifting" y que en su lugar se recurra a la palabra "estiramiento" como en la siguiente frase: «Berlusconi se hace estiramientos faciales e injertos capilares "por respeto a los demás"».

La Fundación del Español Urgente (www.fundeu.es), patrocinada por la Agencia Efe y el BBVA, cuyo principal objetivo es el buen uso del español en los medios de comunicación, cuenta con la colaboración, entre otros, del Instituto Cervantes, la Fundación San Millán y las universidades Complutense de Madrid, Castilla-La Mancha y Cádiz.

Participan también en la iniciativa, El Corte Inglés, Red Eléctrica, Gómez-Acebo & Pombo, Iberia, CEDRO, CELER Soluciones, Accenture, y Hermes Traducciones. EFE

Copyright © 2009 EFE.

Copyright © 2009 Yahoo! de México S.A. de C.V. Todos los derechos reservados.
[Políticas de privacidad](#) - [Términos del servicio](#) - [Ayuda](#) - [Sobre Yahoo!](#)